

Padova 29 novembre 75

FC, cartella 2, 3

Cara Viviane,

sono molto entusiasta del tuo lavoro di traduzione in generale per la precisione e la velocità con cui riesci a farlo. E' un grosso vantaggio politico poter avere delle compagne a cui affidare delle traduzioni tranquillamente. Ti ringrazio ancora.

Sono appena stata in America circa per un mese e mezzo e per questa ragione non avevo ancora visto la tua ultima lettera. Sia o contente io, Silvia e Selma della possibilità di questo libro di cui mi parli da pubblicare in francese sul salario al lavoro domestico. Selma e Silvia ti risponderanno per i pezzi che le riguardano. Per i pezzi italiani vorrei farti delle proposte ~~ulteriori~~ ulteriori. In linea di massima va benissimo che ~~pubblichiate~~ riproduzione e emigrazione e anche degli estratti delle ~~opere~~ opere della casa libro ma ci sono oggi ~~altri~~ altri pezzi fondamentali che non possono mancare. Perciò ti invio al più presto altri suggerimenti e informazioni.

Ti scrivo invece con tutta urgenza questa lettera ~~adesso~~ perché ho ripreso in mano la "copia corretta" di ~~riprod. e em.~~ riprod. e em. che mi avevi mandato il 9 giugno ma non c'è allegato il "~~feuille~~ "feuille annexe" di cui mi parli e che mi è indispensabile avere perché ad esso rimandi per alcune correzioni e modifiche. Spero che tu abbia conservato una copia di tale foglio e che me la possa mandare al più presto. Se così non è dammi per favore un colpo di telefono alle nove di mattina o prova in altre ore della giornata perché sono spesso in casa (quando sono a Padova). Aspetto risposta al più presto anche perché mi è molto difficile trovare due minuti di calma per guardare le traduzioni e quindi spererei di ~~rimandarti~~ rimandarti al più presto questa.

Quando alle "Opere della casa" <sup>traduzione</sup> le riceverai indietro al più presto. ~~XXXXX~~

Propongo senz'altro se ~~è~~ è possibile che traduci anche "8 marzo". Infatti sia le opere della casa sia 8 marzo sono stati chiesti per la pubblicazione della Edition des Femmes di Parigi. Noi abbiamo indicato alcune condizioni contrattuali e chiesto anche che vengano pubblicati come collana così come in italiano e che la traduzione è già fatta da una compagna che sarei tu. Adesso aspetto di vedere cosa rispondono, che condizioni mettono ecc. In questo momento a Parigi c'è una nostra compagna Myriam Bazzanella che si fermerà lì tutto l'anno. Aspetto anche di parlare con lei su cosa ne ~~pensa~~ pensa della richiesta che ci ha fatto la l'aison des Femmes. Voi cosa ne ~~penstate~~ penstate? Se è una casa editrice che funzi na bene e soprattutto è molto seguita dalle donne a noi parrebbe molto bene accettare la loro richiesta di pubblicazione combinando poi anche la distribuzione svizzera.

Tra l'altro essendo materiali molto "di movimento" / piuttosto diversi da "ripr. e emigraz." non credo che qualunque editore li pubblicherebbe.

Ritornando a "Riprod. e Emigraz." mi occorre il "feuille annexe" al più presto e siccome non mi avete mandato anche la copia con le mie correzioni dovrei riconfrontare tutto con l'italiano per sapere cosa avete corretto e cosa no, visto che nella lettera mi dici che "alcune" correzioni non sono state fatte.

Non possono rimettermi a fare tutto questo lavoro confrontando con l'italiano perché non ne ho il tempo ed è una cosa assurda. Quindi attendo che mi mi fai sapere al più presto qualcosa in merito.

Per le prossime traduzioni sappiatevi regolare di inviare indietro anche la copia con le nostre correzioni altrimenti è un casino.

Un altro problema su cui ci proponiamo di fare un ciclostilato come comunicato da inviare ai gruppi per il salario e non dei vari paesi è quello della pubblicazione, circolazione e traduzione dei vari materiali. Queste cose non possono avvenire se non dopo aver ~~interpellato~~ interpellato direttamente i gruppi che hanno prodotto i documenti stessi o persone che li hanno prodotti. Per facilitare la cosa, tra le ~~varie~~ varie funzioni che il Collettivo Internazionale Femminista svolge da quando è stato creato ('72) c'è proprio quella di fornire un recapito per ~~alcuni~~ alcuni paesi a cui le compagne si possono rivolgere per appurare "che fare" dei documenti legati all'area internazionale del salario entro cui lavoriamo.

L'occasione di precisare adesso questo a voi in Svizzera nasce dal fatto che un gruppo svizzero che ha fatto di recente un giornale in due lingue, e scusa se non mi ricordo se siete voi anche perché non ho qui il giornale, ha pubblicato un documento sulla crisi di Silvia Federici. Quel documento non era ~~definitivo~~ definitivo e una parte era tutta da rifare. Silvia me ne parlava appunto a New York e si proponeva anche di scrivere al giornale per rettificare la cosa. Non abbiamo dubbi che la cosa sia stata fatta in buona fede ma occorre prendere atto del problema e del fatto che le compagne non possono rischiare di vedersi pubblicate delle cose che non vogliono, o non vogliono ancora pubblicare. Fino a che faremo circolare un ~~ciclostilato~~ <sup>lo</sup> ciclostilato su questo, ripetendo d'altronde cose dette in varie occasioni, informate le varie compagne, di gruppi per il salario o non, dei criteri sopradetti che abbiamo stabilito per i documenti prodotti dalla nostra area. Ovviamente che non lavora con noi può decidere come vuole della propria produzione.

Gradirei ricevere una ventina di ~~copie~~ copie del giornale sopradetto in cambio giornale nostro.

Ultima cosa: le spedizioni del giornale nostro che soffre di ritardi come tutti i giornali di movimento, avvengono direttamente dalla tipografia a cui noi diamo l'indirizzario con allegato il quantitativo. Nella lettera che mi mandi di ~~ris~~ risposta dimmi perciò se ~~volette~~ volete ricevere regolarmente il nostro giornale; quante copie (il numero varia molto se pensate di usarlo rivendendolo o solo per vostro uso interno).

Caramente Mariarosa

Indico i recapiti del Collettivo Internazionale Femminista per le ragioni di cui sopra: per l'Italia il mio (tel. 041-653016)  
per la Gran Bretagna: Selma James, 20 Staverton Road; NW2 101 ON tel. 4591150

per USA: Silvia Federici, 491 Pacific Street, 11217 Brooklyn New York  
N.Y. tel. 625-0780

per Canada: Judy Ramirez, 589 College Street, Toronto, Ontario Canada  
tel. 332 4647